FREELANCE TRANSLATOR AND LANGUAGE REVIEWER

Edjay Lindayao

Translation / Transcription
Subtitling / Linguistic QA

I help clients communicate clearly in Filipino/Tagalog and Hiligaynon through translation, language review, transcription, and subtitle work.

FREELANCE EXPERIENCE

Fiverr 2021 - present

Translation, transcription, and proofreading

SERVICES

Translation

English, Filipino/Tagalog, and Hiligaynon content adapted for meaning, tone, and audience.

Proofreading and linguistic QA

Source-to-target review for accuracy, grammar, terminology, consistency, and natural phrasing.

Transcription and subtitles

Audio/video transcription, English-Tagalog subtitles, and SRT formatting and review.

LANGUAGE COVERAGE

Hiligaynon - native language
Filipino/Tagalog and English - translation and review
Cebuano - speaking and understanding

Iloilo City, Philippines
ejlindayao@gmail.com

SELECTED WORK 01

Translation review

Recent assignments span Hiligaynon, Filipino/Tagalog, and English (Philippines), with segment review in Lilt.

OCTOBER - NOVEMBER 2026

Hiligaynon language QA

English source / Hiligaynon target

Reviewed translated segments against the English source, checking meaning, grammar, spelling, and natural Hiligaynon usage.

- Checked wording in context and identified corrections where the translation needed greater clarity or accuracy.
- Reviewed consistency across segments while preserving acceptable existing translations.
- Requested identification or filtering of fuzzy-match segments to clarify the review scope.

OCTOBER - NOVEMBER 2026

Tagalog and English PH review

Filipino/Tagalog QA / English proofreading

Worked on separate Tagalog and English (Philippines) review assignments, checking language quality and raising segment-level corrections.

- Compared Tagalog translations with their English source for meaning, natural phrasing, and terminology.
- Checked English text for grammar, punctuation, readability, and consistency.
- Used screenshots and segment references to discuss wording and resolve review questions.

Review principle: correct meaningful errors and preserve language that is already accurate, natural, and appropriate for its audience.

SELECTED WORK 02

Subtitles and transcription

SUBTITLE LOCALIZATION

English to Tagalog subtitling

Film dialogue / English and Tagalog SRT files

Worked on a film subtitling project involving English and Tagalog SRT deliverables and client revisions.

- Translated dialogue into natural Tagalog while considering on-screen readability and the speaker's intent.
- Handled timestamp-specific corrections, subtitle structure, and sound-effect wording.
- Organized revision details by timestamp so changes could be located and checked.

AUDIO AND VIDEO

Podcast and YouTube transcription

Freelance transcription experience

Transcribed podcast and YouTube video material, alongside freelance audio/video transcription work through Fiverr.

- Converted spoken material into readable text and reviewed wording against the recording.
- Applied client formatting requirements and proofread transcripts before delivery.

TECHNICAL BACKGROUND

BS Computer Science, Iloilo Science and Technology University, 2025. My software development background supports careful handling of app labels, technical terminology, formatting, and structured subtitle files.

DISCUSS A PROJECT

ejlindayao@gmail.com www.edjay.life

Project summaries describe past work. Client source files and private correspondence are not reproduced.